Porównanie tłumaczeń Filipian 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i coraz liczniejsi z braci w Panu będąc przekonani więzami moimi bardziej ośmielać się bez obaw Słowo mówić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i coraz liczniejsi bracia w Panu, przekonani przez moje więzy, tym bardziej zdobywają się na odwagę,\* (by) bez lęku opowiadać Słowo.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i coraz liczniejsi (z) braci w Panu, przekonani więzami mymi, jeszcze obficiej odważać się\* bez bojaźni słowo mówić\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i coraz liczniejsi (z) braci w Panu będąc przekonani więzami moimi bardziej ośmielać się bez obaw Słowo mówić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez to coraz więcej braci w Panu, przekonanych dzięki moim kajdanom, nabiera śmiałości do głoszenia Słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wielu braci w Panu nabrało otuchy z powodu moich więzów i z większą odwagą, bez lęku zaczęło głosić słowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele ich z braci w Panu serca nabywszy z moich związek, śmielszymi są, bez bojaźni mówić słowo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I więcej z braciej w Panie, dufając okowam moim, obficiej śmieli bez bojaźni słowo Boże opowiadać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak więcej braci, ośmielonych w Panu moimi kajdanami, bardziej się odważa głosić bez lęku słowo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A większość braci w Panu nabrała otuchy z powodu więzów moich i zaczęła z większą śmiałością, bez bojaźni, głosić Słowo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego większość braci w Panu, przekonana moimi więzami, ma odwagę jeszcze gorliwiej i bez lęku głosić Słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki temu coraz więcej braci w Panu, ośmielonych moimi kajdanami, z niezwykłą odwagą i bez lęku głosi słowo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I tym większa liczba braci w Panu, zachęcona moim uwięzieniem, coraz śmielej głosi bez lęku słowo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Większość naszych współwyznawców, pod wrażeniem mego uwięzienia, zaczęła z jeszcze większą śmiałością, bez obawy głosić Słowo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wielu z braci, ośmielonych moimi kajdanami dla Pana, ze wzmożoną odwagą głosi słowo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багатьом братам у Господі мої кайдани додали сміливости і вони набралися відваги без страху звіщати слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także coraz liczniejsi z braci w Panu, kiedy się przekonali moimi pętami jeszcze bardziej, bez lęku odważają się mówić słowo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto mój pobyt w więzieniu dodał otuchy większości braci w Panu, tak że stali się znacznie śmielsi w nieustraszonym głoszeniu słowa Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a większość braci w Panu, żywiąc ufność z racji moich więzów więziennych, okazuje tym większą odwagę, by nieustannie mówić słowo Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponadto coraz większa grupa wierzących, zachęconych moją postawą, z odwagą głosi słowo Boże, nie bojąc się nawet więzienia. |

1. 1) Lub: ważą się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "coraz liczniejsi (...) przekonani (...) odważać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu skutkowym. Składniej: "coraz liczniejsi z braci w Panu. przekonani więzami mymi, jeszcze obficiej odważają się". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "słowo mówić": "słowo Pana mówić"; "słowo Boga mówić"; "słowo mówić Boga"; "Boga słowo mówić". [↑](#footnote-ref-4)